

**Republika e Kosovës**

**Republika Kosova - Republic of Kosovo**

***Qeveria –Vlada-Government***

**Ministria e Diasporës dhe Investimeve Strategjike – Ministarstvo za Dijasporu i Strateške Investicije - Ministry of Diaspora and Strategic Investments**

**PROJEKT LIGJI PËR DIASPORËN**

**DRAFT LAW ON DIASPORA**

**NACRT ZAKON O DIJASPORI**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kuvendi i Republikës së Kosovës;** | **Assembly of the Republic of Kosovo;** | **Skupština Republike Kosova;** |
|  |  |  |
| Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, | Based on Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, | Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosova, |
|  |  |  |
| Miraton: | Approves the following: | Usvaja: |
|  |  |  |
| **PROJEKT LIGJI PËR DIASPORËN** | **DRAFT LAW ON DIASPORA** | **NACRT ZAKON O DIJASPORI** |
|  |  |  |
| **KAPITULLI I** | **CHAPTER I** | **POGLAVLJE I** |
| **DISPOZITAT E PËRGJITHSHME** | **GENERAL PROVISIONS** | **OPŠTE ODREDBE** |
|  |  |  |
| **Neni 1** | **Article 1** | **Član 1** |
| **Qëllimi** | **Purpose** | **Cilj** |
|  |  |  |
| Ky ligj ka për qëllim krijimin dhe rregullimin e raporteve ndërmjet Republikës së Kosovës dhe pjesëtarëve të diasporës, përcaktimin e statusit të pjesëtarëve të diasporës, mbrojtjen ose përkujdesjen për të drejtat sociale, politike, kulturore, ekonomike dhe të interesave të tjera të diasporës. | The purpose of this law is to establish and regulate relations between the Republic of Kosovo and members of the Diaspora, defining the status of members of the Diaspora, protecting or maintaining their social, political, cultural, and economic rights, and other interests of the diaspora. | Cilj ovog zakona je uspostavljanje i regulisanje odnosa između Republike Kosovo i pripadnika dijaspore, definisanje statusa pripadnika dijaspore, zaštita političkih, kulturnih, socijalnih, ekonomskih prava i drugih interesa dijaspore. |
|  |  |  |
| **Neni 2** | **Article 2** | **Član 2** |
| **Fushëveprimi** | **Scope** | **Delokrug** |
|  |  |  |
| 1. Ky ligj përfshin: | 1. This law includes: | 1. Ovaj zakon uključuje: |
| 1.1. Përcaktimin e statusit të pjesëtarit të diasporës; | 1.1 Determining the status of a member of the diaspora; | 1.1. Definisanje statusa pripadnika dijaspore; |
| 1.2. Mbrojtjen e interesave politike dhe sociale; | 1.2 Protection of political and social interests; | 1.2. Zaštitu političkih i socijalnih interesa; |
| 1.3. Krijimin dhe forcimin e lidhjeve të diasporës me vendin e prejardhjes; | 1.3 Creation and strengthening of diaspora links with the country; | 1.3. Stvaranje i jačanje veza dijaspore sa zemljom porekla; |
| 1.4. Ruajtjen dhe kultivimin e identitetit kombëtar, shtetëror, kulturor, arsimor etj. të pjesëtarëve të diasporës dhe shkëmbimin e përvojave; | 1.4 Preservation and cultivation of national, state, cultural, educational etc. of members of the diaspora and the exchange of experiences; | 1.4. Očuvanje i negovanje nacionalnih, državnih, kulturnih, obrazovnih identiteta, idt. pripadnika dijaspore i razmjenu iskustva; |
| 1.5. Promovimin dhe bashkëpunimin ekonomik ndërmjet Republikës së Kosovës dhe pjesëtarëve të diasporës, si dhe promovimin e investimeve strategjike; | 1.5 Promotion and economic cooperation between the Republic of Kosovo and members of the diaspora, as well as the promotion of strategic investments; | 1.5. Ekonomsku promovisanje i saradnju između Republike Kosovo i pripadnicima dijaspore, kao i promovisanje strateških investicija; |
| 1.6. Krijimin dhe përditësimin e Regjistrit të Diasporës; | 1.6 Creating and updating the Diaspora Register; | 1.6. Stvaranje i ažuriranje Registra Dijaspore; |
| 1.7. Përcaktimin e statusit të Qendrave Kulturore; | 1.7 Defining the status of Cultural Centers; | 1.7. Određivanje statusa Kulturnih Centara; |
| 1.8. Përcaktimin e përgjegjësive të institucioneve për zbatimin e marrëdhënieve me diasporën. | 1.8 Defining the responsibilities of institutions for the implementation of relations with the diaspora. | 1.8. Određivanje odgovornosti institucija za sprovođenje odnosa sa dijasporom. |
|  |  |  |
| **Neni 3** | **Article 3** | **Član 3** |
| **Përkufizimet** | **Definitions** | **Definicije** |
|  |  |  |
| 1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim: | 1. The terms used in this law have the following meaning: | 1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje: |
| 1.1. **“Pjesëtar i diasporës”** nënkupton çdo person që ka vendbanim apo vendqëndrim jashtë Republikës së Kosovës dhe që ka lindur apo ka prejardhje familjare nga Kosova. | 1.1 **“Member of the diaspora”** is any person whose place of residence or resides outside the Republic of Kosovo and has been born or with a family background from Kosovo. | 1.1. “Pripadnik dijaspore” - svako lice koje boravi van Republike Kosova i koje je rođeno ili ima porodično poreklo sa Kosova; |
| 1.2. “Qeveri” nënkupton Qeverinë e Republikës së Kosovës. | 1.2 **“Government”** is the Government of the Republic of Kosovo | 1.2. **“Vlada” –** Vlada Republike Kosova; |
| 1.3. **“Ministri”** nënkupton Ministrinë përkatëse të Diasporës dhe Investimeve Strategjike; | 1.3 **“Ministry”** is the relevant Ministry of Diaspora and Strategic Investments; | 1.3.**“Ministarstvo”** – Ministarstvo odgovorno za Dijasporu i Strateške Investicije; |
| 1.4. “Ministër” nënkupton ministrin e Ministrisë përkatëse të Diasporës dhe Investimeve Strategjike. | 1.4 **“Minister”** is the Minister of the relevant Ministry of Diaspora and Strategic Investments. | 1.4. **“Ministar”** – ministar Ministarstvo odgovorno za Dijasporu i Strateške Investicije; |
| 1.5. “QKD” nënkupton Qendrën Kulturore të Diasporës. | 1.5 **“CCD”** is the Cultural Center of the Diaspora. | 1.5. **“KCD”** – Kulturni Centar za Dijasporu; |
| 1.6. **“Qarkullim i trurit”** nënkuptonshkëmbimin e kompetencave ndërmjet palëve. | 1.6 **“Brain circulation”** is the exchange of competencies between parties. | 1.6. **“Cirkulacija mozga”** – razmenu iskustva između strana; |
| 1.7. **“Regjistër i Diasporës”** nënkuptonregjistrimin e pjesëtarëve të diasporës, regjistrimin e bizneseve, shoqatave dhe formave të tjera të organizimit të tyre. | 1.7 **“Diaspora Register”** is the registration of members of the diaspora, registration of businesses, associations and other forms of their organization. | 1.7. **“Registar Dijaspore”** – podrazumeva popis pripadnika dijaspore, popis biznisa, udruženja i drugih oblika njihove organizacije; |
| 1.8. **“Atashe për Diasporën”** nënkupton nëpunësin e ngarkuar për diasporën në mision diplomatik. | 1.8 **“Attaché for the Diaspora”** is the officer in charge of the diaspora in a diplomatic mission. | 1.8. **“Ataše za Dijasporu”** – službenik zadužen za dijasporu u diplomatskoj misiji. |
|  |  |  |
| **KAPITULLI II** | **CHAPTER II** | **POGLAVLJE II** |
| **MARRËDHËNIET E REPUBLIKËS SË KOSOVËS ME PJESËTARËT E DIASPORËS** | **RELATIONS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO WITH MEMBERS OF THE DIASPORA** | **ODNOSI REPUBLIKE KOSOVA SA PRIPADNICIMA DIJASPORE** |
|  |  |  |
| **Neni 4** | **Article 4** | **Član 4** |
| **Marrëdhëniet me pjesëtarët e diasporës** | **Relations with members of the diaspora** | **Odnosi sa pripadnicima dijaspore** |
|  |  |  |
| 1. Zhvillimi i marrëdhënieve të diasporës me Republikën e Kosovës bëhet në pajtim me Kushtetutën dhe legjislacionin përkatës në fuqi. | 1. The development of diaspora relations with the Republic of Kosovo is done in accordance with the Constitution and relevant legislation in force. | 1. Razvoj odnosa dijaspore sa Republikom kosovo vrši se u skladu sa Ustavom i važećim zakonima. |
| **2.** Ministria ndërton marrëdhënie me pjesëtarët e diasporës për të ruajtur kohezionin kulturor, social, politik, arsimor, shkencor, ekonomik etj. | 2. The Ministry builds relations with members of the diaspora to maintain cultural, social, political, educational, scientific and economic cohesion. | 2. Ministarstvo gradi odnose sa pripadnicima dijaspore radi održavanja kulturne, drustvene, političke, obrazovne, naučne, ekonomske kohezije, itd. |
| 3. Marrëdhëniet me pjesëtarët e diasporës janë pjesë integrale e politikës së jashtme të Republikës së Kosovës. | 3. Relations with the members of the diaspora are an integral part of the foreign policy of the Republic of Kosovo. | 3. Odnosi sa pripadnicima dijaspore su sastavni deo spoljne politike Republike Kosovo. |
|  |  |  |
| **Neni 5** | **Article 5** | **Član 5** |
| **Bashkëpunimi ndërkombëtar** | **International Cooperation** | **Međunarodna saradnja** |
|  |  |  |
| 1. Republika e Kosovës lidh dhe zbaton marrëveshje dypalëshe dhe shumëpalëshe ndërkombëtare dhe instrumentet e tjera ndërkombëtare që mbrojnë interesat, të drejtat dhe pozitën e pjesëtarëve të diasporës. | 1. The Republic of Kosovo signs and implements bilateral and multilateral international agreements and other international instruments that protect the interests, rights and the position of members of the diaspora. | 1. Republika Kosovo će zaključiti i sprovodi bilateralne i multilateralne međunarodne ugovore i drugih međunarodnih instrumenata koji štite interese, prava i položaj pripadnika dijaspore. |
| 2. Republika e Kosovës nxit integrimin e pjesëtarëve të diasporës në jetën shoqërore dhe politike të vendeve pritëse. | 2. The Republic of Kosovo encourages the integration of members of the diaspora into the social and political life of their host countries. | 2. Republika Kosovo podstiče integraciju pripadnicima dijaspore u društvenom i političkom životu zemalja domaćina. |
| 3. Shto edhe për Kartonin e Gjelbër si ide edhe për bankën për diasporën. | 3. Add also the Green Card as an idea and for the Diaspora Bank. | 3. Dodajte i Zeleni Karton kao ideja i za banku za dijasporu. |
|  |  |  |
| **KAPITULLI III** | **CHAPTER III** | **POGLAVLJE III** |
| **Autoritetet përgjegjëse për marrëdhëniet me diasporën** | **RESPONSIBLE AUTHORITIES FOR DIASPORA RELTIONS** | **ODGOVORNI ORGANI ZA ODNOSI SA DIJASPOROM** |
|  |  |  |
| **Neni 6** | **Article 6** | **Član 6** |
| **Institucionet përgjegjëse** | **Responsible institutions** | **Odgovorne institucije** |
|  |  |  |
| 1 Ministria është institucioni kryesor përgjegjës për krijimin dhe përparimin e marrëdhënieve të Republikës së Kosovës me pjesëtarët e diasporës. | 1 The Ministry is the primary institution responsible for establishing and advancing the relations of the Republic of Kosovo with the members of the diaspora. | 1. Ministarstvo je glavna institucija odgovorna za stvaranje i unapređenje odnosa Republike Kosovo sa pripadnicima dijaspore. |
| 2 Qeveria e Republikës së Kosovës, përmes mekanizmit të saj institucional, është përgjegjëse t’i mbrojë interesat e pjesëtarëve të diasporës, duke ruajtur dhe kultivuar identitetin kombëtar, kulturor dhe arsimor të pjesëtarëve të diasporës. | 2 The Government of the Republic of Kosovo, through its institutional mechanism, is responsible for protecting the interests of the members of the diaspora by maintaining and cultivating the national, cultural and educational identity of the members of the diaspora. | 2. Vlada Republike Kosova, preko svog institucionalnog mehanizma, odgovorna je za zaštitu interesa pripadnika dijaspore održavanjem i negovanjem nacionalnog, kulturnog i obrazovnog identiteta pripadnika dijaspore. |
| 3 Ministritë e linjës në Qeverinë e Republikës së Kosovës, Komunat e Kosovës dhe institucionet e tjera që në kuadër të fushëveprimit të tyre kanë aktivitete që lidhen me diasporën, janë përgjegjëse për krijimin e mardhanjeve me diasporën | 3 Line Ministries in the Government of the Republic of Kosovo, Kosovo Municipalities and other institutions which, within their scope, have activities related to the diaspora, are responsible for establishing relations with the diaspora. | 3. Ministarstva linije u Vladi Republike Kosova, Opštine Kosova i druge institucije koje u okviru svojih aktivnosti imaju aktivnosti vezane sa dijasporu, odgovorne su za stvaranje odnosa sa dijasporom. |
| 4 Qendra Kulturore në Diasporë është institucioni përgjegjës për koordinimin dhe zbatimin e aktiviteteve në diasporë brenda fushëveprimit të saj të përcaktuar me këtë ligj. | 4 Cultural Centers in the Diaspora is the institution responsible for coordinating and implementing diaspora activities within its scope as defined by this law. | 4. Kulturni Centar u Dijaspori je institucija odgovorna za koordinaciju i sprovođenje aktivnosti u dijaspori u okviru njegovog delokruga definisanog ovim zakonom. |
|  |  |  |
| **Neni 7** | **Article 7** | **Član 7** |
| **Përgjegjësitë e Ministrisë** | **Responsibilities of the Ministry** | **Odgovornosti Ministarstva** |
|  |  |  |
| Përgjegjësitë e Ministrisë janë: | The responsibilities of the Ministry are: | Odgovornosti Ministarstva su: |
| 1. Harton politika dhe legjislacionin nga fusha e përgjegjësisë së saj. | 1. Drafts policies and legislation in the area of its responsibility. | 1.Izrađuje politike i zakonodavstvo u oblasti svoje odgovornosti. |
| 1.2.Harton dhe zbaton projekte që lidhen me diasporën dhe investimet strategjike nga diaspora. | 1.2 Drafts and implements projects related to the diaspora and strategic investments from the diaspora. | 1.2. Izrađuje i sprovodi projekte vezane sa dijasporom i strateške investicije iz dijaspore. |
| 1.3.Në bashkëpunim me Ministrinë e Financave dhe në përputhje me kornizën ligjore në fuqi, propozon dhe administron buxhetin e Ministrisë së Diasporës dhe Investimeve Strategjike. | 1.3 In cooperation with the Ministry of Finance and in compliance with the applicable legal framework, proposes and administers the budget of the Ministry of Diaspora and Strategic Investments | 1.3. U sradnji sa Ministarstvom Finansije i u skladu sa zakonskom okviru u snazi, predlaže i upravlja budžetom Ministarstva za Dijasporu i Strateške Investicije. |
| 1.4.Harton politika për promovimin, ruajtjen, kultivimin e identitetit kulturor, gjuhësor dhe arsimor të pjesëtarëve të diasporës, si dhe mbikëqyr zbatimin e tyre. | 1.4. Drafts policies for the promotion, preservations, cultivation of the cultural, linguistic and educational identity of the members of the diaspora, and oversees their implementation. | 1.4. Izrađuje politike za promovisanje, očuvanje i negovanje kulturnog, jezičkog i obrazovnog identiteta pripadnika dijaspore, i nadgleda njihovu implementaciju. |
| 1.5.Në bashkëpunim me institucionet e tjera përkatëse, mban dhe përditëson Regjistrin e pjesëtarëve të diasporës. | 1.5. In cooperation with other relevant institutions, keeps and updates the Register of the members of the diaspora. | 1.5 U saradnji sa drugim relevantnim institucijama, održava i ažurira Registar pripadnika dijaspore. |
| 1.6.Harton, zbaton dhe koordinon studime, hulumtime, programe të fushës së diasporës dhe investimeve strategjike të saj. | 1.6 Drafts, implements and coordinates studies, research and programs in the field of diaspora and strategic investments. | 1.6. Izrađuje, sprovodi i koordinira studije, istraživanje, programe u oblasti dijaspore i strateških investicija. |
| 1.7.Është urë lidhëse dhe komunikuese për pjesëtarët e diasporës me institucionet e Republikës së Kosovës, duke nxitur, promovuar dhe duke koordinuar investimet në vend. | 1.7 Serves as a bridge for connecting and communicating between the members of the diaspora and the institutions of the Republic of Kosovo by encouraging, promoting and coordinating investments in the country. | 1.7. Ministarstvo je vezani i komunikativni most za pripadnicima dijaspore sa institucijama Republike Kosova, ohrabrujući promovisanje i koordiniranje investicija u zemlji. |
| 1.8.Zbaton programe arsimore për pjesëtarët e diasporës, të hartuara nga Ministria përgjegjëse e Arsimit; ose së bashku me Ministrinë përgjegjëse të Arsimit zbaton programet…. | 1.8 Implements educational programs for members of the diaspora, drafted by the responsible Ministry of Education; or together with the Ministry responsible for Education implements the programs. | 1.8. Sprovodi obrazovne programe za pripadnike dijaspore, koju je izradilo odgovorno Ministarstvo za Obrazovanje; ili zajedno sa odgovorno Ministarstvo za Obrazovanje sprovodi programe....... |
| 1.9.Harton dhe zbaton politika në sferën e kulturës për pjesëtarët e diasporës. | 1.9 Drafts and implements policies in the sphere of culture for members of the diaspora. | 1.9. Izrađuje i sprovodi politike u oblasti kulture za pripadnike dijaspore. |
| 1.10.Koordinon dhe përkrah investimet nga diaspora në Kosovë. | 1.10 Coordinates and supports investments of the diaspora in Kosovo. | 1.10. Koordinira i podržava investicije iz dijasporu na Kosovu. |
| 1.11.Ministria, përmes programeve të saj, ndërlidh bizneset e Kosovës me ato në diasporë. | 1.11 The Ministry, through its programs, links Kosovo’s businesses with those in the diaspora. | 1.11. Ministarstvo, kroz svoje programe povezuje biznesi Kosova sa onima u dijaspori. |
| 1.12.Themelon dhe mbikëqyr Qendrat Kulturore të Kosovës për Diasporën dhe në bashkëpunim me to përgatit raporte për Qeverinë. | 1.12 Establishes and oversees the Kosovo Cultural Centers for the Diaspora and in cooperation with them prepares reports for the Government. | 1.12. Uspostavlja i nadgleda Kulturne Centri Kosova za Dijasporu i u saradnji sa njima priprema izvještaje za Vladu. |
| 1.13. Përgatit, koordinon dhe mbikëqyr zbatimin e Strategjisë për Diasporën. | 1.13 Prepares, coordinates and oversees the implementation of the Diaspora Strategy. | 1.13. Priprema, koordinira i nadgleda sprovođenje Strategije o Dijasporu. |
| 1.14. Ndihmon krijimin e lidhjeve/rrjeteve të bashkëpunimit të diasporës në fushat ekonomike, shkencore, kulturore, sportive, bashkëpunimit juridik, shëndetësisë, teknologjive të reja dhe fushat e tjera ndërmjet pjestarëve të diasporës dhe Republikës së Kosovës. | 1.14 Assists the creation of diaspora connections/networks of cooperation in the field of economics, science, culture, sport, legal cooperation, health, new technologies and other fields between the members of the diaspora and the Republic of Kosovo. | 1.14. Pomaže stvaranje mreža za saradnju u oblasti ekonomije, nauke, kulture, sporta, pravne saradnje, zdravstva, novih tehnologija i drugih oblasti izmeđ pripadnika dijaspore i Republike Kosova. |
| 1.15.Bashkëpunon dhe koordinon aktivitetet me institucionet e tjera shtetërore, komunale, shoqërinë civile dhe organizatat e shoqatat brenda dhe jashtë Kosovës për përmirësimin e pozitës së diasporës. | 1.15 Cooperates and coordinates activities with other state, municipal, civil society and organizations and associations within and outside Kosovo to improve the position of the diaspora. | 1.15. Sarađuje i koordinira aktivnosti sa drugim državnim, opštinskim intitucijama, civilnom društvo i drugim organizacijama unutar i van Kosova radi poboljšanja položaja dijaspore. |
| 1.16.Me miratimin e Qeverisë së Republikës së Kosovës, bashkëpunon dhe koordinon aktivitetet me institucionet e shteteve të tjera për përmirësimin e pozitës së pjesëtarëve të diasporës. | 1.16 With the approval of the Government of the Republic of Kosovo, cooperates and coordinates activities with the institutions of other states to improve the position of the members of the diaspora. | 1.16. Sa odobrenjem Vlade Republike Kosova, sarađuje i koordinira aktivnosti sa institucijama drugih država za poboljšanje položaja pripadnike dijaspore. |
| 1.17.Në koordinim me Agjencinë për Investime dhe Përkrahjen e Ndërmarrjeve në Kosovë dhe institucioneve tjera, promovon mundësitë e investimeve strategjike në Kosovë; | 1.17 In coordination with the Kosovo Investment and Enterprise Support Agency and other institutions, promotes strategic investment opportunities in Kosovo. | 1.17 U saradnji sa Kosovskom Agenciju za Investicije i Podršku Produzecima i drugim institucijama, promoviše mogućnosti strateških investicije na Kosovu; |
| 1.18. Eshtë pjesë përbërëse e Komisionit Ndërministror për Investime Strategjike për vlerësimin, përzgjedhjen dhe realizimin e Projekteve për Investime Strategjike. | 1.18 Is an integral part of the Inter-Ministerial Strategic Investment Commission for the evaluation, selection and implementation of Strategic Investment Projects. | 1.18. Ministarstvo je sastavni deo Međuministarske komisije za Strateške Investicije za procenjivanje, izboru i implementaciju Projekata za Strateške Investicije. |
| 1.19.Është pjesë përbërëse e grupit operacional për përgatitjen dhe zbatimin e projekteve për investimet strategjike. | 1.19 Is an integral part of the operational group for the preparation and implementation of strategic investment projects. | 1.19. Je sastavni deo operacionalnog grupu za pripremu i implementaciju projekata za Strateške Investicije. |
|  |  |  |
| Neni 8 | **Article 8** | **Član 8** |
| **Dita e Diasporës** | **Diaspora Day** | **Dan Dijaspore** |
|  |  |  |
| 1. Dita e Diasporës është 2 gushti. | 1. Diaspora Day is August 2nd. | 1. Dan Dijaspore je drugi (2) avgust. |
| 2. Ministria jep çmimet vjetore për personat, shoqatat dhe institucionet për kontribut të veçantë në diasporë. | 2. The Ministry shall provide annual awards for persons, associations and institutions for their special contributions in the diaspora. | 2. Ministarstvo dodeljuje gadišnjih nagrada za lica, udruženje i institucije o poseban doprinos u dijaspori. |
| 3. Ministria, me akte nënligjore, do t’i përcaktojë kriteret dhe procedurat e dhënies së çmimeve vjetore. | 3. The Ministry, by sub-normative acts, shall determine the criteria and procedures for the annual awards. | 3. Ministarstvo, sa podzakonskim aktima utvrđuje kriterijume i procedure za dodjeli godišnjih nagrada. |
|  |  |  |
| **Neni 9** | **Article 9** | **Član 9** |
|  |  |  |
| **Procedurat e themelimit të Qendrave Kulturore në Diasporë** | **Procedures for Establishing Cultural Centers in the Diaspora** | **Procedure za osnivanje Kulturnih Centara u Dijaspori** |
|  |  |  |
| 1. Qendrat Kulturore në Diasporë themelohen me qëllim të ruajtjes dhe kultivimit të identitetit kombëtar, gjuhësor, kulturor e arsimor të pjesëtarëve të diasporës dhe forcimit të lidhjeve të tyre me institucionet e Republikës së Kosovës. | 1. Cultural Centers in the Diaspora are established with the aim of preserving and cultivating the national, linguistic, cultural and education identity of the members of the diaspora and strengthening their ties with the institutions of the Republic of Kosovo. | 1.Kulturni Centri u Dijaspori se osnivaju u cilju očuvanje i negovanje nacionalnog, jezičkog, kulturnog i obrazovnog identiteta pripadnika dijaspore i jačanje njihovog povezivanja sa institucijama Republike Kosova. |
| 2. QKD-të themelohen në vendet me interes për diasporën dhe për Republikën e Kosovës. | 2. CCDs are established in countries of interest to the diaspora and the Republic of Kosovo. | 2. KCD-u se osnivaju u zemljama od interesa za dijasporu i za Republiku Kosovo. |
| 3. QKD-të veprojnë në kuadër të misionit diplomatik të Republikës së Kosovës në vendin e pritjes. | 3. CCDs operate within the diplomatic mission of the Republic of Kosovo in the host country. | 3. KCD-u funksionišu u okviru diplomatske misije Republike Kosovo u zemlji domaćina. |
| 4. Përmes marrëveshjeve bilaterale me shtete që kanë interesa të përbashkëta, Republika e Kosovës mund të themelojë edhe qendra të përbashkëta kulturore. | 4. Through bilateral agreements with states that have common interests, the Republic of Kosovo can also establish joint cultural centers. | 4. Kroz bilateralne sporazume sa državama koje imaju zajedničke interese, Republika Kosovo može takođe osnivati zajedničke kulturne centre. |
|  |  |  |
| **Neni 10** | **Article 10** | **Član 10** |
| **Përgjegjësitë e QKD-ve** | **CCDs Responsibilities** | **Odgovornosti KCD-u** |
|  |  |  |
| 1. QKD-të kanë përgjegjësitë si në vijim: | 1. CCDs have the following responsibilities: | 1.KCD-u ima sledeće odgovornosti: |
| 1.1. Promovojnë njohuri të përgjithshme për Kosovën. | 1.1. Promote general knowledge of Kosovo. | 1.1. da promoviše opšta znanja o Kosovu; |
| 1.2. Nxitin dhe promovojnë gjuhët, kulturën dhe trashëgiminë kulturore të Kosovës. | 1.2. Encourage and promote the languages, culture and cultural heritage of Kosovo. | 1.2. da podstiče i promoviše jezik, kulturu i kulturnu nasleđu Kosova; |
| 1.3. Nxitin bashkëpunimin në fushat me interes për pjesëtarët e diasporës dhe Republikës së Kosovës, si dhe me shtetin pritës. | 1.3. Encourage cooperation in the areas of interest to members of the diaspora and the Republic of Kosovo, as well as to the host country. | 1.3.da podstiče saradnju u oblasti interesa za pripadnike dijaspore i Republiku Kosovo, kao i za zemlju domaćina; |
| 1.4. Koordinojnë dhe promovojnë mundësitë e investimeve në Kosovë. | 1.4. Coordinate and promote investment opportunities in Kosovo. | 1.4.Koordinira i promoviše mogučnosti inevsticije na Kosovu; |
| 1.5. Organizojnë dhe ndihmojnë organizatat e ndryshme joqeveritare të diasporës për realizimin e aktiviteteve kulturore, arsimore, sportive, rinore dhe aktiviteteve të tjera me interes për pjesëtarët e diasporës. | 1.5. Organize and assist various non-governmental diaspora organizations for the realization of cultural, educational, sports, youth activities and other activities of interest to members of the diaspora. | 1.5.Organizuje i pomaže razne nevladinske organizacije dijaspore, za realizaciju kulturne, obrazovne, sportivne, omladinske i razne aktivnosti u interesu pripadnika dijaspore; |
| 1.6. Organizojnë dhe mbajnë takime me pjesëtarët e diasporës dhe të institucioneve të Republikës së Kosovës. | 1.6. Organize and hold meetings with members of the diaspora and institutions of the Republic of Kosovo. | 1.6. Organizuje i održavaju sastanke sa pripadnicima dijaspore i institucije Republike Kosova; |
| 1.7. Mbështetin dhe organizojnë të rinjtë dhe grup-moshat e ndryshme të pjesëtarëve të diasporës. | 1.7 Support and organize youth and different age groups of members of the diaspora. | 1.7. podržava i organizuje mlade i razne starosne skupine pripadnika dijaspore; |
| 01.8 Realizojnë hulumtime dhe analiza të ndryshme për diasporën. | 1.8 Conduct various research and analysis on the diaspora. | 1.8. realizuje istraživanje i razne analiza za dijasporu; |
| 1.9. Kryejnë edhe detyra të tjera, të përcaktuara nga Qeveria dhe legjislacioni tjetër në fuqi. | 1.9. Perform other duties as defined by the Government and other relevant legislation in force. | 1.9. obavlja ostale zadatke utvrđene od Vlade i zakonodavstva na snazi. |
|  |  |  |
| **Neni 11** | **Article 11** | **Član 11** |
| **Funksionimi i Qendrës Kulturore** | **Functioning of the Cultural Center** | **Funksionisanje Kulturnih Centri** |
|  |  |  |
| 1. Drejtori i QKK-së, në kuadër të përgjegjësive, koordinon aktivitete me shoqatat, organizatat e ndryshme kulturore, arsimore dhe shkencore, rrjete të biznesit, forume dhe format e tjera të organizimit të diasporës, në përputhje me ligjet në fuqi të shteteve pritëse. | 1. The Director of the CCD, within its responsibilities, coordinates activities with associations, various cultural, educational and scientific organizations, business networks, forums and other forms of diaspora organization, in accordance with the laws in force of the host countries. | 1. Direktor KCD, u okviru svojih odgovornosti, koordinira aktivnosti sa udruženjima, raznim kulturnim, obrazovnim i naučnim organizacijama, poslovnim mrežama, forumima i drugim oblicima organizacije dijaspore, u skladu sa važećim zakonima zemalja domaćina; |
| 2. Për përmbushjen e këtij mandati sipas par. 1 mund të themelohen mekanizma koordinues të bashkëpunimit dhe bashkëveprimit për zbatimin e aktiviteteve të planifikuara të QKD-së. | 2. For the fulfillment of this mandate under par. 1 coordination and cooperation mechanisms can be established for the implementation of the CCDs planned activities. | 2. Za ispunjavanje ovog mandata od stav.1, može se osnivati mehanizmi koordinacije, saradnje za sprovođenje planiranih aktivnosti KCD-a. |
|  |  |  |
| **Neni 12** | **Article 12** | **Član 12** |
| **Drejtori i Qendrës** | **Director of the Center** | **Direktor Centra** |
|  |  |  |
| 1. Drejtori i QKK-së do ta ketë gradën diplomatike të atasheut të Republikës së Kosovës për diasporën. | 1. The Director of the CCK shall have the diplomatic rank of the Attaché of the Republic of Kosovo for the Diaspora. | 1. Dirktor KCD-u ima diplomatski čin atašea Republike Kosovo za dijasporu; |
| 2. Drejtori i QKK-së vepron në kuadër të misionit diplomatik të Republikës së Kosovës në shtetin pritës. | 2. The Director of the CCK acts within the diplomatic mission of the Republic of Kosovo in the host country. | 2. Direktor KCD-u djeluje u okviru diplomatske misije Republike Kosovo u zemlji domaćina; |
| 3. Mënyra e funksionimit të QKK-së brenda misionit diplomatik do të rregullohet me akt nënligjor, i propozuar nga Ministria përkatëse e Diasporës dhe me miratim të Qeverisë, në përputhje me Ligjin për Shërbimin e Jashtëm. | 3. The functioning of the CCK within the diplomatic mission shall be regulated by a sub-normative act, proposed by the relevant Diaspora Ministry and with the approval of the Government, in accordance with the Law on Foreign Service. | 3. Način funksionisanja KCD-u u okviru diplomatske misije uređuje se podzakonskim aktom, koju predlaže dotična Ministarstva za Dijasporu i uz saglasnost Vlade, u skladu sa Zakonom o Inosrtanoj Službi; |
| 4. Drejtori i QKK-së, për punën e tij, e informon rregullisht ambasadorin e Republikës së Kosovës dhe i raporton ministrit përkatës të Diasporës. | 4. The Director of the CCK, regarding his work, regularly informs the Ambassador of the Republic of Kosovo and reports to the relevant Diaspora Minister. | 4. Direktor KCD-u, za svoj rad redovno obaveštava ambasadora Republike Kosovo i izveštava kod relevantnog Ministra za Dijasporu; |
| 5. Procedura dhe kriteret e përzgjedhjes së drejtorit të QKK-së rregullohen me akt nënligjor, i propozuar nga Ministria përkatëse e Diasporës, me miratim të Qeverisë. | 5. The selection procedure and criteria for the director of the CCK are regulated by a sub-normative act, proposed by the relevant Diaspora Ministry with the approval of the Government. | 5. Procedure i kriterijume izbora direktora KCD-u uređuje se podzakonskim aktom, koji predlaže dotična Ministarstva za Dijasporu, uz saglasnosti Vlade. |
|  |  |  |
| **KAPITULLI IV** | **CHAPTER IV** | **POGLAVLJE IV** |
| **RUAJTJA DHE KULTIVIMI I IDENTITETIT GJUHËSOR, KULTUROR E ARSIMOR NË DIASPORË** | **MAINTAINING AND CULTIVATING LINGUISTIC, CULTURAL AND EDUCATIONAL IDENTITY IN THE DIASPORA** | **OČUVANJE I NEGOVANJE JEZIČKOG, KULTURNOG I OBRAZOVNOG IDENTITETA U DIJASPORI** |
|  |  |  |
| **Neni 13** | **Article 13** | **Član 13** |
| **Përkrahja për mësimin dhe avancimin e gjuhës zyrtare** | **Support for learning and advancing the official language** | **Podrška učenju i unapređenju službenog jezika** |
|  |  |  |
| 1. Qeveria, përmes Ministrisë përkatëse të Diasporës, ndihmon krijimin e kushteve për ruajtjen dhe mësimin e gjuhëve zyrtare të Republikës së Kosovës dhe në gjuhët e komuniteteve të tjera, në të cilat zhvillohet sistemi arsimor në Kosovë, ne pajtim me kurrikulën përkatëse të vendeve ku pjesëtarët e diasporës janë në numër më të madh dhe ku është një shtrirje më kompakte, apo ku ka interes të veçantë shtetëror. | 1. The Government, through the relevant Diaspora Ministry, helps to create the conditions for the preservation and learning of the official languages of the Republic of Kosovo and the languages of other communities in which the education system in Kosovo take places, is in accordance with the respective curricula of the countries where the members of the diaspora are in greater numbers and compactly dispersed, or where there is a particular state interest. | 1. Vlada, preko relevantnog Ministarstva za Dijasporu, pomaže u stvaranju uslova za očuvanje i učenju službenih jezika Republike kosova i jezika drugih zajednica u kojima se razvija obrazovni sistem na kosovu, u skladu sa odgovarajučim nastavnim programima zemalja u kojima pripadnici dijaspore su u većem broju i gdje je kompaktniji ili gdje postoji određeni državni interes; |
| 2. Qeveria nënshkruan marrëveshje bilaterale me vendet përkatëse ku jetojnë pjesëtarët e diasporës për organizimin e procesit arsimor. | 2. The Government signs bilateral agreements with the respective countries where the members of the diaspora live in organizing the educational process. | 2. Vlada potpisuje bilateralne sporazume sa odgovarajučim zemljama u kojima žive pripadnike dijaspore za organizovanje obrazovnog procesa; |
| 3. Organizimi i procesit arsimor dhe përzgjedhja e arsimtarëve në vendet përkatëse ku jeton dhe vepron diaspora rregullohet me akt nënligjor, i propozuar nga Ministria, në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse të Arsimit dhe miratuar nga Qeveria. | 3. The organization of the educational process and the selection of teachers in the respective countries where the diaspora lives and operates is regulated by sub-normative acts, proposed by the Ministry, in cooperation with the relevant Ministry of Education and approved by the Government. | 3. Organizovanje obrazovnog procesa i izbor nastavnika u određenim zemalja u kojima žive i deluje dijaspora uređuje se podzakonskim aktom, predloženim od strane Ministarstva, u saradnji sa odgovarajučem Ministarstvo Obrazovanja i usvojenim od strane Vlade; |
| 4. Për realizimin e procesit arsimor, sipas paragrafit 3 të këtij neni, Ministria do t’i bashkërenditë dhe do t’i koordinojë punët me vendet e rajonit me interesa të përbashkëta. | 4. For the implementation of the education process, according to paragraph 3 of this Article, the Ministry shall coordinate and work with countries of the region with common interests. | 4. Za sprovođenje obrazovnog procesa, prema stavu 3. ovog člana, Ministarstvo koordinira rad sa zemljama regiona sa zajedničkim interesima. |
| 5. Ministria, në bashkëpunim me Ministrinë përkatëse të Arsimit, ndihmon: | 5. The Ministry, in cooperation with the relevant Ministry of Education, assists: | 5. Ministarstvo, u saradnji sa ogovarajućem Ministarstvo Obrazovanja, pomaže: |
| 5.1. shpërndarjen e librave të veçantë në vendet ku jeton dhe vepron diaspora e Kosovës, për mësimin dhe përparimin e gjuhëve zyrtare dhe të kulturës së Republikës së Kosovës dhe në gjuhët e komuniteteve të tjera, në të cilat zhvillohet sistemi arsimor në Kosovë, duke mos perjashtuar edhe libra letrarë, kulturorë dhe të trashëgimisë kulturore të Kosovës, me karakter edukativo-arsimor. | 5.1. The distribution of special books in the countries where the diaspora of Kosovo lives and operates, for the teaching and advancement of the official languages and culture of the Republic of Kosovo and in the languages of other communities where the education system in Kosovo take places, not excluding literary, cultural and cultural heritage books of Kosovo, with an educational character. | 5.1. raspodeli posebnih knjiga u zemljama u kojima žive i deluje dijaspora Kosova, za učenje i unapređenje službenih jezika i kulturu Republike Kosovo i u jezicima drugih zajednica, u kojima se razvija obrazovni sistem na Kosovu, ne isključujući knjige od kulture i kulturne nasleđe Kosova, sa obrazovnim karakterom. |
| 5.2.qasje elektronike në tekstet shkollore të Kosovës, në një faqe të veçantë të internetit për diasporën. | 5.2. Electronic access to textbooks of Kosovo, on a separate web page for the diaspora. | 5.2. elektronski pristup uđbenicima Kosova, na posebnoj vesb stranici za dijasporu. |
| 5.3.Përgatit dhe zbaton programe për mësimin e gjuhëve zyrtare në distancë nëpërmjet internetit dhe mjeteve elektronike të komunikimit masiv, si dhe mësimin e kulturës dhe të historisë së Republikës së Kosovës. | 5.3. Prepares and implements programs for the teaching of official languages through distance learning via the internet and electronic mass media, as well as the teaching of the culture and history of the Republic of Kosovo. | 5.3. Priprema i sprovodi programe za učenje zvaničnih jezika na daljini putem interneta i elektronski medija, kao i učenje kulturi i istoriji Republike Kosovo. |
| 5.4. Organizon seminare trajnuese për mësuesit dhe | 5.4. Organizes training seminars for teachers and | 5.4. Organizuje seminare obuka za nastavnike, i |
| 5.5. Promovon dhe merr masa të ndryshme për inkurajimin e mësimit plotësues për pjesëtarët e diasporës. | 5.5. Promotes and takes various measures to encourage additional learning for members of the diaspora. | 5.5. Promoviše i preduzima razne mjere za ohrabrenje dopunsku nastavu za pripadnike |
|  |  |  |
| **Neni 14** | **Article 14** | **Član 14** |
| **Inkurajimi i nxënësve dhe i studentëve nga diaspora** | **Encouraging pupils and students from the diaspora** | **Ohrabrenje učenika i studenata iz dijapore** |
|  |  |  |
| 1. Republika e Kosovës siguron zbatimin e programeve për mësimin e gjuhës amtare përmes ndarjes së bursave për nxënësit dhe studentët pjesëtarë të diasporës, të cilët ndjekin shkollat ose studiojnë në universitetet publike të Republikës së Kosovës. | 1. The Republic of Kosovo shall ensure the implementation of the programs for the teaching of the mother tongue through the allocation of scholarships for pupils and students belonging to the diaspora, who attend schools or study in public universities of the Republic of Kosovo. | 1. Republika Kosovo će obezbeditit sprovođenje programa za učenje maternjeg jezika kroz dodjelu stipendija za učenike i studente pripadnike dijaspore, koji pohađaju skole ili studije u javnim univerzitetima Republike Kosovo. |
| 2. Me qëllim të lehtësimit të procedurës së regjistrimit, universitetet publike të Republikës së Kosovës obligohen t’i përcaktojnë kuotat e regjistrimit për pjesëtarët e diasporës. | 2. In order to facilitate the registration procedure, public universities of the Republic of Kosovo are obliged to determine the registration quotas for members of the diaspora. | 2. U cilju olakšavanje procedure registracije, javni univerziteti Republike Kosovo su obavezni da odrede kvote o registraciju za pripadnike dijaspore. |
| 3. Të drejtat në lidhje me tarifat e shkollës dhe akomodimin e studentëve pjesëtarë të diasporës do të barazohen me të drejtat e studentëve nga Republika e Kosovës. | 3. Rights regarding school fees and accommodation of students from the diaspora shall be equal to the rights of students from the Republic of Kosovo. | 3. Prava u vezi sa tarifama školovanja i smještaj studenata pripadnici dijaspore će biti jednaka sa prvima studenata iz Republike Kosovo. |
| 4. Republika e Kosovës u mundëson pjesëtarëve të diasporës ta ndjekin semestrin pa pagesë në studimet e gjuhës amtare, në pajtim me vendimin e lëshuar nga ministri përkatës i Arsimit. | 4. The Republic of Kosovo enables members of the diaspora to attend a semester free of charge in their native language studies, in accordance with a decision issued by the relevant Minister of Education. | 4.Republika Kosovo omogučava pripadnicima dijaspore da bezplatno pohađuju semestar u svojim maternjim jeziku, u skladu sa oslukom koju je izdao dotični Ministar Obrazovanja. |
|  |  |  |
| **Neni 15** | **Article 15** | **Član 15** |
| **Përfshirja e të rinjve nga diaspora** | **Involvement of youth from the diaspora** | **Uključivanje mladih iz dijaspore** |
|  |  |  |
| Me qëllim të njohjes, Ministria organizon dhe i përkrah vizitat e nxënësve, studentëve dhe të rinjve në atdhe, organizimin e shkollave verore/dimërore, kampeve, programeve të ndryshme kulturore dhe arsimore, si dhe praktikave profesionale. | For the purpose of recognition, the Ministry organizes and supports visits of pupils, students and youth to the homeland, the organization of summer/winter schools, camps, various cultural and educational programs as well as professional internships. | U cilju prepoznavanja, Ministarstvo organizuje i podržava posjete učenika, studenata i mladih u domovini, organizuje letnje/zimske škole, kampove, razne kulturne i obrazovne programe, kao i profesionalne prakse. |
|  |  |  |
| **Neni 16** | **Article 16** | **Član 16** |
| **Komunikimi me diasporën** | **Communicating with the diaspora** | **Komunikacija sa dijasporom** |
|  |  |  |
| 1. Ministria siguron shpërndarjen e nevojshme të informatave për pjesëtarët e diasporës përmes faqeve të saj të internetit, publikimeve, komunikimit të drejtpërdrejtë, mediave të shkruara dhe elektronike, si dhe formave të tjera të komunikimit në atdhe dhe diasporë. | 1. The Ministry shall provide the necessary dissemination of information to members of the diaspora through its websites, publications, direct communication, written and electronic media, as well as other forms of communications at home and in the diaspora. | 1. Ministarstvo obezbedi proširenje neophodne informacije za pripadnike dijaspore putem svojih veb stranica, publikacija, direktnih komunikacija, pisanih i elektronskih medija, kao i drugih oblika komunikacije u domovini i dijasporu. |
| 2. Radiotelevizioni i Kosovës, në bazë të këtij ligji, obligohet ta themelojë kanalin televiziv për diasporën. | 2. The Radio Television of Kosovo, based on this law, is obliged to establish a diaspora TV channel. | 2. Radio Televizija Kosova, na osnovu ovog zakona, obavezuje se da osnovi televizijski kanal za dijasporu. |
| 3. Në strukturën organizative të bordit të RTK-së, së paku 1 (një) anëtar do të jetë nga diaspora. Ai do të përzgjidhet sipas Ligjit në fuqi për Transmetuesin Publik të Kosovës. | 3. In the organizational structure of the RTK Board, at least 1 (one) member shall be from the diaspora. They will be selected according to the applicable Law on the Public Broadcasting of Kosovo | 3. U organizativnoj strukturi Odbora RTK, najmanje jedan (1) član je iz dijaspore. On će biti izabran prema Zakonu o Javnog Emitera Kosova |
| 4. Me qëllim të realizimit të programit dedikuar diasporës, RTK-ja me ndihmën e MDIS-it mund të lidhë marrëveshje për hapjen e kanaleve të përbashkëta për diasporën. | 4. In order to implement a dedicated diaspora program, RTK with the assistance of MDIS can conclude agreements for the establishment of joint diaspora channels. | 4. U cilju realizaciju programa za dijasporu, RTK uz podršku MDSI može zaključiti sporazume o otvaranju zajedničkih kanala za dijasporu. |
|  |  |  |
| **Neni 17** | **Article 17** | **Član 17** |
| **Statusi i pjesëtarit të diasporës** | **Status of members of the diaspora** | **Status pripadnika dijaspore** |
|  |  |  |
| 1.Statusi i pjesëtarit të diasporës mund të fitohet nga qytetarët e Republikës së Kosovës që jetojnë jashtë vendit, nga ata qytetarë me prejardhje nga Kosova, por pa shtetësi; bashkëshortët e tyre pa origjinë nga Kosova, fëmijët e tyre (të lindur dhe të birësuar), të cilët kanë kontribuar për ruajtjen e identitetit kombëtar dhe avancimin e unitetit kulturor. | 1. The status of a member of the diaspora can be obtained from citizens of the Republic of Kosovo living abroad, from citizens with an origin from Kosovo but without citizenship, their spouses without origin from Kosovo, their children (born and adopted), who have contributed to the preservation of national identity and the advancement of cultural unity. | 1.Status pripadnik dijaspore može se dobiti od građana Republike Kosova koji žive u inostranstvu, od onih građani sa poreklom Kosova ali bez državljanstvo; njihovih supružnici bez porekla sa Kosova; njihovih deca (rođeni ili usvojeni), koji su doprineli za očuvanje nacionalnog identiteta i unapređenje kulturnog jedinstva. |
| 2. Këtë status mund ta marrin edhe miqtë e Republikës së Kosovës dhe popullit të saj, të cilët kanë kontribuar për Pavarësin e Kosovës dhe avancimin e diasporën në vendet pritëse. | 2. This status can also be received by the friends of the Republic of Kosovo and its people who have contributed to the Independence of Kosovo and the advancement of the diaspora in the host countries. | 2.Ovaj status mogu takođe dobiti i prijatelji Republike Kosova i njenog naroda, koji su doprineli za nezavisnost Kosova i unapređenje dijaspore u zemljama domaćina. |
| 3.Njohja e statusit të pjesëtarit të diasporës, pa shtetësi, nuk nënkupton përkatësinë kombëtare dhe nuk paragjykon procedurën për marrjen e shtetësisë së Republikës së Kosovës. | 3. The recognition of the status of a member of the diaspora, without citizenship, does not imply national belonging and does not prejudice the procedure for obtaining the citizenship of the Republic of Kosovo. | 3. Priznanja statusa pripadnika dijaspore, bez državljanstvo, ne podrzumijeva nacionalnu pripadnost i ne predrasude o procedurama za dobivanje državljanstva Republike Kosova. |
|  |  |  |
| **Neni 18** | **Article 18** | **Član 18** |
| **Procedurat për marrjen e statusit** | **Procedures for obtaining the status** | **Procedure za dobijanje statusa** |
|  |  |  |
| 1. Kërkesa për marrjen e statusit të pjesëtarit të diasporës pa shtetësi të Republikës së Kosovës duhet të dorëzohet në Ministri ose përmes misioneve diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës. | 1. The request for obtaining the status of a member of the diaspora without citizenship of the Republic of Kosovo shall be submitted to the Ministry or through diplomatic and consular missions of the Republic of Kosovo. | 1. Zahtev za dobijanje statusa pripadnika dijaspore bez državljanstvo Republike Kosovo treba se podnosi u Ministarstvo ili preko diplomatskim i konzularnim predstavništima Republike Kosovo. |
| 2. Procedurat dhe kriteret për marrjen e statusit do të rregullohen me akt nënligjor nga Ministria. | 2. Procedures and criteria for obtaining the status shall be regulated by a sub-normative act by the Ministry. | 2. Procedure i kriterijumi za dobijanje statusa uređuju se podzakonskim aktom od strane Ministarstva. |
| 3.Ankesa për refuzimin e statusit mund të paraqitet brenda 30 (tridhjetë) ditësh, nga dita e dorëzimit të vendimit. | 3. An Appeal for the refusal of the status may be filed within 30 (thirty) days, from the day of delivery of the decision. | 3. Žalbe za odbijanje statusa može se podneti u roku od 30 (trideset) dana, od dana donošenje odluke. |
| 4. Komisioni i përbërë nga tre anëtarë, të emëruar nga Qeveria e Republikës së Kosovës, do të vendosë për ankesat. | 4. A commission composed of three members, appointed by the Government of the Republic of Kosovo, shall decide on the complaints received. | 4. Komisija sastavljena od tri člana, koje imenuje Vlada Republike Kosovo, odlučuje o žalbama. |
|  |  |  |
| **KAPITULLI V** | **CHAPTER V** | **POGLAVLJE V** |
| **tËrheqja e investimeve dhe përfshirja e diasporës në zhvillimIN ekonomik** | **ATTRACTING INVESTMENTS AND THE INCLUSION OF THE DIASPORA IN ECONOMIC DEVELOPMENT** | **POVLAČENJE INVESTICIJE I UKLJUČIVANJE DIJASPORE U EKONOMSKOM RAZVOJU** |
|  |  |  |
| **Neni 19** | **Article 19** | **Član 19** |
| **Nxitja dhe promovimi i investimeve të diasporës dhe investimeve strategjike** | **Encouraging and promoting investments of the diaspora and strategic investments** | **Ohrabrenje i promovisanje investicije dijaspore i strateške investicije** |
|  |  |  |
| 1. Qeveria, me qëllim të nxitjes së investimeve nga diaspora, angazhohet që bizneset e diasporës të jenë sa më afër me institucionet e Kosovës, në mënyrë që të mundësohet përfaqësimi i interesave të tyre në politikat ekonomike shtetërore. | 1. The Government, in order to stimulate investment from the diaspora, is committed to bring businesses from the diaspora closer to Kosovo’s institutions, in order to enable the representation of their interest in state economic policies. | 1. Vlada, u cilju podsticanja investicije iz dijaspore, obavezuje da biznesi dijaspore približi sa institucijama Kosova, kako bi se omogućilo zastupanje njihove interese u državnim ekonomskim politikama. |
| 2. Ministria, me qëllim të nxitjes së investimeve të diasporës dhe investimeve strategjike, inkurajon dhe krijon ura bashkëpunimi ndërmjet rrjeteve dhe asociacioneve të bizneseve dhe biznesmenëve të diasporës me Republikën e Kosovës dhe bizneseve në Kosovë. | 2. The Ministry, in order to encourage investments from the diaspora and strategic investments, encourages and creates close cooperation between the networks and associations of businesses and businessmen from the diaspora with the Republic of Kosovo and businesses in Kosovo. | 2. Ministarstvo, u cilju ohrabrenja investicije dijaspore i strateške investicije, podstice i stvara mostove saradnje između mreža i bizneskih udruženja, i privrednike dijaspore sa Republikom kosovo i biznismenima na Kosovu. |
| 3. Ministria, në bashkëpunim me institucionet kompetente të Republikës së Kosovës, harton dhe promovon programe të veçanta për biznese të diasporës. | 3. The Ministry, in cooperation with the competent institutions of the Republic of Kosovo, develops and promotes special programs for businesses from the diaspora. | 3. Ministarstvo, u saradnji sa nadležnim institucijama Republike Kosovo, razvija i promoviše posebne programe o biznesi dijaspore. |
| 4. Ministria, në bashkëpunim me institucionet e tjera të Republikës së Kosovës, harton dhe zbaton programe në fushën e investimeve strategjike. | 4. The Ministry, in cooperation with the other institutions of the Republic of Kosovo, develops and implements programs in the field of investment strategies. | 4. Ministarstvo, u saradnji sa drugim institucijama Republike Kosovo, razvija i sprovodi programe u oblasti strateških investicija. |
|  |  |  |
| **Neni 20** | **Article 20** | **Član 20** |
| **Orientimi i remitencave të diasporës në investime** | **Steering diaspora remittances to investments** | **Usmeravanje doznaka dijaspore u investicije** |
| 1. Ministria, ne bashkëpunim me institucionet e tjera, harton projekte zhvillimore për orientimin e remitencave të pjesëtarëve të diasporës në investime. | 1. The Ministry, in cooperation with other institutions, drafts development projects for the steering of diaspora remittances in investments. | 1.Ministarstvo, u saradnji sa drugim institucijama, izradi razvojne projekte za usmeravanje doznaka pripadnike dijaspore u investicije. |
| 2. Qeveria, me propozimin e Ministrisë, ndan buxhet vjetor për zbatimin e projekteve zhvillimore, të referuara në paragrafin 1 të këtij neni. | 2. The Government shall, on the proposal of the Ministry, allocate an annual budget for the implementation of development projects referred to in paragraph 1 of this Article. | 2. Vlada će, na predlog Ministarstva, dodijeli godišnji budžet za sprovođenju razvojnih projekata iz stav 1 ovog člana. |
| 3. Me propozimin e Ministrisë, Qeveria nxjerr akt nënligjor për caktimin e kritereve, formës dhe të procedurave të orientimit të remitencave të diasporës në investime. | 4. On the proposal of the Ministry, the Government issues a sub-normative act for determining the criteria, form and procedures for steering diaspora remittances on investments. | 3. Na predlog Ministarstva, vlada donosi podzakonski akt za utvrđivanje kriterijuma, forme i procedure usmeravanja doznaka dijaspore na investicije. |
|  |  |  |
| **Neni 21** | **Article 21** | **Član 21** |
| **Hulumtimet dhe mbledhja e të dhënave për bizneset e diasporës** | **Research and data collection for businesses in the diaspora** | **Istraživanje i prikupljanje podataka za biznesima dijaspore** |
|  |  |  |
| 1.Ministria, me qëllim të evidentimit të potencialit ekonomik të diasporës, në bashkëpunim me organet kompetente të Republikës së Kosovës, mbledh dhe përditëson bazën e të dhënave për bizneset në diasporë. | 1. The Ministry, in order to identify the economic potential of the diaspora, in cooperation with the competent authorities of the Republic of Kosovo, collects and updates the database for businesses in the diaspora. | 1. Ministarstvo, u cilju identifikovanja ekonomskog potencijala dijaspore, u saradnji sa nadležnim organima Republike Kosovo, prikuplja i ažurira bazu podataka za biznesima dijaspore. |
| 2.Ministria ofron ndihmë dhe informacione për fushat që ndërlidhen me investimet strategjike dhe përcjell informatat rreth procesit të aplikimit për marrjen e statusit të investitorit strategjik të gjithë pjesëtarëve dhe bizneseve nga diaspora. | 2. The Ministry provides assistance and information on areas related to strategic investments and conveys information about the application process for obtaining strategic investor status for all members and businesses from the diaspora. | 2. Ministarstvo pruža pomoć i informacije o oblasti vezanim sa strateškim investicija i prenosi informacije o procesu podnošenja zahteva za dobijanje statusa strateškog investitora za sve pripadnike i biznese dijaspore. |
| 3.Ministria realizon hulumtime dhe analiza në fushën e investimeve të diasporës dhe në fusha të tjera me interes për diasporën. | 3. The Ministry conducts research and analysis in the field of diaspora investment and other areas of interest for the diaspora. | 3. Ministarstvo sprovodi istraživanja i analize u oblasti investicije dijaspore i u drugih oblasti od interesa za dijasporu. |
|  |  |  |
| **Neni 22** | **Article 22** | **Član 22** |
| **Mbledhja e të dhënave për biznese** | **Business data collection** | **Prikupljanje podataka o biznesima** |
|  |  |  |
| 1. Me qëllim të evidentimit të potencialit ekonomik të diasporës, në bashkëpunim me organet kompetente të Republikës së Kosovës, Ministria mbledh dhe përditëson bazën e të dhënave si më poshtë: | 1. In order to identify the economic potential of the diaspora, in cooperation with the competent bodies in the Republic of Kosovo, the Ministry shall collect and update the database as follows: | 1. U cilju identifikovanja ekonomskog potencijala dijaspore, u saradnji sa nadležnim organima Republike Kosovo, Ministarstvo prikuplja i ažurira bazu podataka kako sljedi: |
| 1.1.të bizneseve në diasporë; | 1.1 Of businesses in the diaspora; | 1.1. biznesima u dijaspri; |
| 1.2.përfshirjen e tyre në rrjetëzime apo forma të tjera të organizimit. | 1.2 Their involvement in networking or other forms of organization. | 1.2.njihovu uključivanje u umrežavanje ili drugim oblicima organizacije; |
| 2. Ministria përkatëse e Tregtisë dhe Industris dhe institucionet e saj vartëse mbajnë dhe përditësojë bazën e të dhënave si më poshtë: | 2 The relevant Ministry of Trade and Industry and its subordinate institutions shall keep and update the database as follows: | 2. Relevantno Ministarstvo Trgovine i Industrije i njene institucije vode i ažuriraju bazu podataka kako sljedi: |
| 2.1.Për investimet e pjesëtarëve të diasporës në Republikën e Kosovës, | 2.1.For investments of members of the diaspora in the Republic of Kosovo, | 2.1. Za investicijie pripadnike dijaspore u Republici Kosovo; |
| 2.2.Bilancin e tregtisë së jashtme me vendet ku pjesëtarët e diasporës janë rezidentë. | 2.2. The foreign trade balance with the countries where members of the diaspora are resident. | 2.2.Bilanc spoljne trgovine sa zemljama gde pripadnici dijaspore žive. |
| 3. Organet kompetente të përmendura në paragrafin 2 të këtij neni janë të obliguara t’ia paraqesin të dhënat Ministrisë. | 3 The competent bodies referred to in paragraph 2 of this Article are obliged to submit the data to the Ministry. | 3. Nadležni organi iz stava 2. ovog člana su dužni dostaviti podatke Ministarstvu. |
|  |  |  |
| **KAPITULLI VI** | **CHAPTER VI** | **POGLAVLJE VI** |
| **Zhvillimi i bashkëpunimit me pjesëtarët e diasporës** | **DEVELOPMENT OF COOPERATION WITH MEMBERS OF THE DIASPORA** | **RAZVOJ SARADNJE SA PRIPADNIKE DIJASPORE** |
|  |  |  |
| **Neni 23** | **Article 23** | **Član 23** |
| **Bashkëpunimi kulturor dhe promovimi i trashëgimisë kulturore** | **Cultural cooperation and promotion of cultural heritage** | **Kulturna saradnja i promocija kulturnog nasleđa** |
|  |  |  |
| 1. Ministria, me qëllim të ruajtjes, zhvillimit dhe promovimit të identitetit, gjuhës, kulturës, traditës dhe trashëgimisë kulturore: | 1. The Ministry, with the aim to preserving, developing and promoting identity, language, culture, tradition and cultural heritage: | 1. Ministarstvo, u cilju očuvanja, razvoja i promovisanja identiteta jezika, kulture, tradicije i kulturnog nasleđa: |
| 1.1. Bashkëpunon dhe u ofron mbështetje të gjitha formave të organizimit të pjesëtarëve të diasporës, si: shoqatat, organizatat, institutet, qendrat kulturore dhe të tjera. | 1.1 Cooperates and provides support to all forms of organization of members of the diaspora, such as: associations, organizations, institutes, cultural centers and others. | 1.1. Sarađuje i pruža podršku svim oblicima organizacije pripadnike dijaspore kao što su: udruženja, organizacije, instituti, kulturni centri, itd. |
| 1.2. Inkurajon bashkëpunimin dhe koordinimin ndërmjet shoqatave dhe institucioneve kulturore të Republikës së Kosovës dhe shoqatave, organizatave dhe formave të tjera të organizimit kulturor të pjesëtarëve të diasporës. | 1.2 Encourages cooperation and coordination between associations and cultural institutions of the Republic of Kosovo and associations, organizations and other forms of cultural organizations of members of the diaspora. | 1.2. Ohrabruje saradnju i koordinaciju između udruženja i kulturnih institucija Republike Kosova i udruženja, organizacija i drugih oblika kulturne organizacije pripadnika dijaspore. |
| 1.3. Nxit shkëmbimin e aktiviteteve kulturore dhe promovimin e trashëgimisë kulturore ndërmjet të Republikës së Kosovës dhe pjesëtarëve të diasporës. | 1.3 Encourages the exchange of cultural activities and promotion of cultural heritage between the Republic of Kosovo and members of the diaspora. | 1.3. Podstiče razmenu kulturnih aktivnosti i promovisanje kulturnog nasleđa između Republike Kosova i pripadnike dijaspore. |
|  |  |  |
| **Neni 24** | **Article 24** | **Član 24** |
| **Shkëmbimi i përvojave - qarkullimi i trurit** | **Exchange of experiences – brain circulation** | **Razmenu iskustva – “cirkulacija mozga”** |
|  |  |  |
| Ministria merr masa për të inkurajuar “qarkullimin e trurit” të pjesëtarëve të diasporës në Republikën e Kosovës, për angazhimin e tyre me punë të përkohshme në nivel ekspertësh në institucionet publike dhe private të Republikës së Kosovës. | The Ministry takes measures to encourage “brain circulation” of members of the diaspora in the Republic of Kosovo, for their temporary engagement at an expert level in public and private institutions of the Republic of Kosovo. | 1.Ministarstvo preduzima mjere za podsticanje “cirkulaciju mozga” pripadnike dijaspore u Republici Kosovo, za njihov angažman sa privremenim rad u nivo stručnjaka na javnim i privatnim institucijama Republike Kosovo. |
|  |  |  |
| **Neni 25** | **Article 25** | **Član 25** |
| **Bashkëpunimi arsimor dhe shkencor** | **Educational and Scientific Cooperation** | **Obrazovna i naučna saradnja** |
|  |  |  |
| 1. Republika e Kosovës krijon lidhje ndërmjet institucioneve të saj arsimore e shkencore dhe shoqatave e entiteteve të tjera përkatëse në diasporë, me qëllim të bashkëpunimit të ndërsjellë dhe bashkimit të kapitalit njerëzor, profesional dhe shkencor në atdhe dhe jashtë tij. | 1. The Republic of Kosovo establishes links between its educational and scientific institutions and other relevant associations and entities in the diaspora for the purpose of mutual cooperation and the unification of human, professional and scientific capital at home and abroad. | 1. Republika Kosovo uspostavlja veze između svojih obrazovnih i naučnih institucija i drugih relevantnih udruženja i entiteta u dijaspori u svrhu međusobne saradnje i ujedinjenja ljudskog, profesionalnog i naučnog kapitala u domovini i inostranstvu. |
| 2. Qeveria, nëpërmjet organeve të saja kompetente, zhvillon programe për financimin e projekteve shkencore, me qëllim të tërheqjes së shkencëtarëve që janë pjesëtarë të diasporës. | 2. The Government, through its competent bodies, develops programs for funding scientific projects, with the aim of attracting scientists who are members of the diaspora | 2. Vlada, preko svojih nadleženih organi, razvija programe za finansiranje naučnih projekata, u cilju privlačenja naučnika koji su pripadnici dijaspore. |
| 3. Ministria inkurajon studime dhe hulumtime sistematike për pjesëtarët e diasporës. | 3. The Ministry encourages systematic studies and research for members of the diaspora. | 3. Ministarstvo ohrabruje sistematske studije i istraživanje za pripadnike dijaspore. |
|  |  |  |
| **Neni 26** | **Article 26** | **Član 26** |
| **Seksioni muzeor dhe arkivor** | **Museum and Archive Section** | **Muzejska i arhivska sekcija** |
|  |  |  |
| 1.Në kuadër të Muzeut dhe Arkivit të Kosovës themelohet njësi e veçantë për diasporën. | 1. A special diaspora unit is established within the Kosovo Museum and Archives. | 1.U okviru Muzeja i Arhiva Kosova osniva se posebna jedinica za dijasporu. |
| 2.Njësia e veçant për diasporën, në kuadër të Muzeut të Kosovës dhe Arkivit të Kosovës, rregullohet me akt nënligjor të propozuar nga ministria dhe miratuar nga Qeveria. | 2. The special diaspora unit, within the Kosovo Museum and Archives, is regulated by a sub-normative act proposed by the Ministry and approved by the Government. | 2. Posebna jedinica za dijasporu, u okviru Muzeja Kosova i Arhiva Kosova uređuje se podzakonskim aktom predlozeno od strane ministarstva, i usvojen od strane Vlade. |
|  |  |  |
| **Neni 27** | **Article 27** | **Član 27** |
| **Bashkëpunimi në fushën e sportit** | **Cooperation in the field of sport** | **Saradnja u oblasti sporta** |
|  |  |  |
| 1. Republika e Kosovës mbështet sportistët e rinj të talentuar që janë pjesëtarë të diasporës, si dhe inkurajon përfshirjen e tyre në ekipet përfaqësuese. | 1. The Republic of Kosovo supports young talented athletes who are members of the diaspora and encourages their involvement in representative teams. | 1. Republika Kosovo podržava mlade talentovane sportiste koji su pripadnici dijaspore, i podstiče njihovo učešće u reprezentativnim timovima. |
| 2. Ministria inkurajon dhe ndihmon organizimin e garave sportive dhe takimet e sportistëve pjesëtarë të diasporës, si dhe promovimin e tyre në media publike. | 2. The Ministry encourages and assist the organization of sports competitions and meetings of sportsmen who are members of the diaspora, as well as their promotion in the public media. | 2. Ministarstvo ohrabruje i pomaže organizaciju sportskih takmičenja i susrete sportista pripadnike dijaspore, kao i njihovu promociju u javnim medijama. |
|  |  |  |
| **Neni 28** | **Article 28** | **Član 28** |
| **Mbledhja e të dhënave për pjesëtarët e diasporës** | **Data collection for members of the diaspora** | **Prikupljanje podataka za pripadnike dijaspore** |
|  |  |  |
| 1. Me qëllim të evidentimit të potencialit të diasporës, të rritjes së bashkëpunimit me pjesëtarët e diasporës, Ministria mbledh në mënyrë të vazhdueshme dhe ruan të dhënat si në vijim: | 1. In order to identify the potential of the diaspora, increase the cooperation with members of the diaspora, the Ministry continuously collects and retains the following data: | 1.U cilju identifikovanja potencijala dijaspore, povečanja saradnju sa pripadnicima dijaspore, Ministarstvo kontinuirano prikuplja i zaštiti sljedeće podatke o: |
| 1.1 shkollat ​​dhe universitetet, në të cilat mësohet gjuha amtare e pjesëtarëve të diasporës; | 1.1 Schools and universities in which the mother tongue of the members of the diaspora is taught; | 1.1.škole i univerziteti , u kojima se predaje maternji jezik pripadnika dijaspore; |
| 1.2 shkencëtarët dhe studiuesit; | 1.2 Scientists and researchers; | 1.2. naučnika i istraživača; |
| 1.3 ekspertët e fushave përkatëse; | 1.3 Relevant field experts; | 1.3. naučnika relevantnog oblasti; |
| 1.4 lobistët për interesa të atdheut; | 1.4 Lobbyists for the interests of the homeland; | 1.4. lobista za interese domovine; |
| 1.5 politikanë dhe përfaqësues parlamentarë; | 1.5 Politicians and parliamentary representatives; | 1.5. političara i parlamentarnog predstavnika; |
| 1.6 artistë, sportistë dhe formave të ndryshme të organizimit të tyre; | 1.6 Artists, athletes and various forms of their organization; | 1.6. umjetnika, sportista i raznih oblika njihove organizacije; |
| 1.7 rrjetet e të rinjve, profesionistëve dhe formave të tjera të organizimit të tyre. | 1.7 Youth networks, professionals and other forms of their organization. | 1.7. mreže mladih, profesionalaca i drugih oblika njihove organizacije. |
| 2. Ministria realizon dhe përditëson regjistrin e diasporës dhe forma të saj të organizimit. | 2. The Ministry realizes and updates the Diaspora Register and its forms of organization. | 2. Ministarstvo izradi i ažurira registar dijaspore i njegove oblike organizacije. |
| 3. Ruajtja dhe mbrojtja e këtyre të dhënave bëhet në pajtim me Ligjin përkatës për Mbrojtjen e të Dhënave Personale. | 3. The retention and protection of such data shall be done in accordance with the relevant Law on Protection of Personal Data. | 3. Očuvanje i zaštita tih podataka vrišiće se u skladu sa relevantnim Zakonom o Zaštiti Ličnih Podataka. |
|  |  |  |
| **KAPITULLI VII** | **CHAPTER VII** | **POGLAVLJE VII** |
| **DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE** | **TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS** | **ZAVRŠNE I PRELAZNE ODREDBE** |
|  |  |  |
| **Neni 29** | **Article 29** | **Član 29** |
| **Shfuqizimi** | **Repeal** | **Stavljanje van snage** |
|  |  |  |
| 1. Ky ligj shfuqizon Ligjin nr. 04/L-095 për diasporën dhe mërgatën (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 18 / 03 korrik 2012). | 1. This law abolishes Law No. 04/L-095 on Diaspora and Migration (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 18/03 July 2012) | 1.Ovaj zakon stavlja van snage Zakon br. 04/L-095 o Dijasporu (Službeni List Republike Kosovo br.18, 03. jula .2012). |
| 2. Aktet nënligjore për zbatimin e Ligjit nr. 04/L-095 vazhdojnë të zbatohen, me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë ligj. | 2. Sub-normative acts for implementation of Law No. 04/L-05 continue to apply, provided that they are not in conflict with this law. | 2. Podzakonski akti za sprovođenje Zakona br.04/L-095 nastavljaju da se primenjuju, pod uslovom da nisi u suprotnosti sa ovim zakonom. |
|  |  |  |
| **Neni 30** | **Article 30** | **Član 30** |
| **Aktet nënligjore** | **Sub-Normative Acts** | **Podzakonski akti** |
| Qeveria, sipas propozimit të ministrisë, më së voni në afat prej një viti nxjerr akte nënligjore sipas nenit 12, paragrafi 2; nenit 12, paragrafi 5; nenit 13, paragrafi 3; nenit 18, paragrafi 2, dhe nenit 26, paragrafi 2, për zbatimin e këtij ligji. | The Government, upon the proposal of the Ministry, shall, within one year, issue sub-normative acts pursuant to Article 12, paragraph 2; Article 12, paragraph 5; Article 13, paragraph 3; Article 18, paragraph 2 and Article 26; paragraph 2 for the implementation of this law. | Vlada, na predlog ministarstva, najkasnije u roku od godinu dana, donosi podzakonski akta prema član 12. stav 2.; član12. stav 5.; član 13. stav 3.; član 18. stav 2, i član 26. stav 2., za sprovođenju ovog zakona. |
|  |  |  |
| **Neni 31** | **Article 31** | **Član 31** |
| **Hyrja në fuqi** | **Entry into force** | **Stupanje na snagu** |
| Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës. | This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo. | Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova. |
|  |  |  |
| **Kadri VESELI** | **Kadri VESELI** | **Kadri VESELI** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës | **Chairman of the Assembly of the Republic of Kosovo** | Predsednik Skupštine Republike Kosova |